



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

t

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

九

AB55

na'ah talk

duu na'ah someone who
can't talk

mute

1
ABS4

ls

čičila

tail

ABS2

AB 83

chilla

tail

AB115

988-9112 at

take it away

Arb 107-124

f'ut qεε-qεε-lit

he's taking the strap away

also rope
shoes

AB 107-124

t̄eɛ̄ ɨmɛs ʃeɛ-ʃa-xaʃ

he's taking the blackberries
away

also:

Gravel na xɨt

sand t̄ɕuʃ

AB 107-124

ts'usn' qEE-qEE-ke

he's taking the
milk away

same verb with:

Cup of coffee

Water

basket of acns.

take

7B107-124

č^h 2n ʒɛɛ-ʒɛɛ-t^h!t

he's taking the stick
away

same verb with:

match

arrow

gun

pack basket

wood

take

šawap	42-gee-42-ga'at	he's taking the balance
nakpm!	gee-42-ga'at	<u>knife</u> -
xwe'chat	gee-ga'at	mud -
p'aasuk	gee-42- "	beach -
čat	42-gee- "	money -
see	42-gee-42- "	rock -
ma'scu	gee- 42 "	bundle -
saq'ch ⁿ kw'ustek	" "	atom dough -
lath	" "	seaweed -

take

AB64

š'i'ε' š'am
(mine is)

[mine is] bett

š'i'ε' guš'atš

let me take

yəguu'atš

let him take

take

Ab107-124

st'ε ʔεε-ya-qa-t-č^hu^vs

he's taking the blanket away

also: shirt

AB 107-124

ti' qee-g2-t-t^het

he's taking the
dog away

also:

chiel
smelt
salmon

AB 118

yeεgeεt geεga'at

he's taking the pack away

take

AB125

gičəsne hiwənyagi'a'

I took it from the man
talze

AB126

ḡḡḡḡəš'aḥ

I'm taking it away

ḡḡḡḡi'aḥ

you -

ḡḡḡḡa'aḥ

he -

hiḡḡḡḡaḡit'aḥ

we -

hiḡḡḡḡu'aḥ

you pl. -

ḡḡḡḡiḡa'aḥ

they -

AB55

na'ah talk

duu na'ah someone who
can't talk

AB100

nu č̣an(hə) naač̣u'a'

you(pl.) invite to me

č̣an'(hə) naač̣u'a'

— to him

neeyu nu č̣an' 11

— bus

nu'nε' xuč̣an' 11

— by them

↓
??
??

1.
AB49

nən čū^ə'nas'a

nən cə^ə'načagit'a

} we're talking
to you

AB50

siščə'na'ah he's talking to me

nančə'na'ah — you

haatat " — her

neyu nu - " — us

ny'ne nu - " — you pl.

haax^zaiyu čə'naga'ah — them

AB49

ʔa'č̣u'naš'ah

I'm _____ talking to
him

nan ʔa'č̣u'naš'ah

— you

ʔa'xooč̣u'naš'ah

— them

ʔa'x^wi xooč̣u'naš'ah

— us

AB49

nən č̣ū^ə'nas'a } we're talking
nən č̣ə^ə'načagit'a } to you

1
AB49

'a'naš'a'n

I am talking

'a'naš'a'

I'm talking yet

nən naš'i'ah

you're talking

haatət na'ah

he's —

'a'na'a'

he's talking yet

1
AB54

gɛ na'ga'a

they talk
about

na₁t₁n₁ɛ naaga'əh two are
(2 of them) talking

1
ABSS

t'ist'it'i na'ah a whisper

of "tueh"?

AB57

št_h'a'
(different)

naaga'qh

they talk
different

ʔε'εt'i

—

they talk
the same

AB75

lanáč^vi' a' don't talk

AB100

nuč^han' nač^hagitʔa we talk to you
haatat č^han' nač^hagitʔa — to him
nu^hne x^wi nuč^han' nač^hagitʔa — you (pl)
giine^h xuč^han' nač^hagitʔa — them

AB57

š č̣an'(hə) nač'!'a' (təh) you be to m
nan(hə) č̣an' nač'!'a' " — to his
neeyu(hə) nu č̣an' nač'!'a' " — to us
xu č̣an' nač'!'a' " — them

ABIDI

~~nu~~ č̣an' naš'a' they talk to me
nu č̣an' naga'a' — to you
!i č̣an' na'a — to him
eeyu nu č̣an' naga'a' (t'eh) — us
nu'ne' nu č̣an' na'a — you (pl.)

AB 33

ntak'i

short

NESSI

taal

A 965

t'axxεtn

tael (?)

AB96

nes nat'a
└─┘
"tall"
—

rock on s. side of
radio station at
Point St. George.

Indians called it a
bad rock.

Now blasted up.

AB125

gičasne nagait^h t^h eh nɛsxɛ

the man's kids are tall

AB 128

š1ʔε n2šn2s

I'm taller than you

š1ʔε wan!ʔaʔn2šnε's

I'm taller than him

xw1 wan!ʔn n2šnεs

I'm taller than them

AB 128

nən'ε(hə) ʒəʒaənɪ'tʌnɪtʌs
are you taller than me?

nən'ε(hə) wənɪtʌtʌnɪtʌs
_____ him?

AB 128

haatat ʔaqaanit'atnas

he's teller than me

xw_i nu wanit'atnas

us

haatat yaqaanit'atnas

her

4893

gatttε'v

tattoo

f: "stoppel"

AB48

na'tu'

tears

cf. 'swin'
-tu'

AB2

gu?

teeth

AB122

šun^uaatnⁱit^ε

be careful
take it ~~away~~
easy

naft^ušne^u

I bed you

kel

AB10

n t' i s t' z

fender

AB46

ts'ε

tendon
(muscle)

AB 57

šu'

thanks! (lit. good)

šuu

grandmother

AB129

šū' vašini!la

"you done me good" /or/ "thanks"

As to

Fi ha this one

gi ha that one

gi haath a that one over there

AB 25

it's thawing
thawed

it will thaw

ng₂gattgat

ng₂t₂gat₂teh

AB 128

š^h1ʔε n2šn2s

I'm taller than you

š^h1ʔε wan!^h a t n2šn2s

I'm taller than him

xwⁱ wan!^h t n n2šn2s

I'm taller than them

A0377

haa^u!

then

AB 29

hi haat

there

AB 120

71 haats q 2

it is there

AB107-124

fēēīnes haat-s-xa

the blackberries are there

na₁xat haat-nat₁

the gravel is there

also

sand & (ashes)

AB107-124

ts'usuan' haat-s-tel^h

the milk is there

sam veibwita

cup of coffee
water

basket of urns.

AB 107-124

ch an haat-s-tha' the stick is there

same verb with:

match

arrow

saw

pick basket

wood

there

KB107-124

ʷsawət haat-s-ʔaʔ the bael is there.

same verb with:

nakm^h knife

xv^hɛt^h mud

p^haasik bread

ɕ^hat^h money

ʃɛɛ rock

ma^hʃɛ^h bundle

saq^hn^hkw^hɛk^h around dough

lat^h seaweed.

there

AB66

man' sig tu

"house there" -
place name

AB107

hac.thg fa' nats'2n

is there a mt'n.?

AB107-121

AB107-124

st'ε haat-s-ču^u

the blanket is there

also: shut

AB107-124

šxixε haat-s-taa (?)

the (my) child is there

š¹ haat-s-t^h ! the dog is there

also:

smelt

salmon

š²mš

š^u

AB 129

hihaat s/sxg

" miine

there is the oze

AB18

gi^{aa} hat^{aa} naga ~

ginaga

let she is over there

AB 24

lg 51

~~you~~ nan

he
she ha.tat

we ne.yu

you(pl.) nu?nz?

they ha.xeu

Α Β Γ Δ

ζ̣ α̣ α̣ μ ε̣
tree

λ γ γ ζ̣ ε̣
bank

bank

ρ α τ τ α̣
thin

λ γ γ ζ̣ ε̣
bank

thin bank

δ ε ε τ α̣
thick

λ γ γ ζ̣ ε̣
bank

thick "

AB57

č'ənətʰyɪ

a thief

1
AB48

35335

thigh

Aug 70

600ntet~~l~~ chene

thumbberry bush

ΑΒ13

ζ̣α̣α̣με'
 tree

λ̣ω̣ζ̣'ε'
 bank

bank

ρ̣α̣τ̣τ̣'α'
 tree

λ̣ω̣ζ̣ε'
 bank

thin *bank*

δ̣ε̣ε̣α'
 tree

λ̣ω̣ζ̣ε'
 bank

thick "

AB87

nayš^v1š+?a?

I'm thinking

AB45

na'š^viš^vta?

"I'm thinking"

deči hiwε na'š^viš^vta?

"I'm thinking about
berries"

AB45

nayšit'a? "think!" (sg.)

nagaišixut'a? (ha) (pl.)

la? nayšit'a' "don't think!"
(sg.)

la' naišixut'a' (pl.)

1
AB45

nay š^vi?ta?

he's thinking

nay š^vi_c?ta?

you're -

nagai š^vi?ta?

we're -

nay š^vi xut^o?a?

you (pl.) -

nagai š^vit?a?

they're -

AB 9

satnaqatsa'

I'm thirsty

of "dry"

satnaqatsa'

he's

—

n2n satnaqatsa'

you

—

AB 16

t^haak'i 3

t^haak'i č'aatha 13

t^haa'n neesa 30

t^haa'n neesa ta' č'aatha 31

AB 16

$t^h aak^i$ 3

$t^h aak^i \check{c}^a a t^h a$ 13

$t^h a a^? n$ neesa 30

$t^h a a^? n$ neesa $t a^? \check{c}^a a t^h a$ 31

AB 16

t^haak'i

3

t^haak'i č'aath^a 13

t^haa'n neesa 30

t^haa'n neesa ta' č'aath^a 31

AB 16

ta' one

ta' č'aath'a eleven (1 above 10)

naatn nesa ta' č'aath'a 21

taa'n nesa ta' č'aath'a 31

ti'yt'n nesa ta' č'aath'a 41

ta' č'an 100

ta' č'an ta' č'aath'a 101

AB40

Fiha this one

giha that one

gihaatha that one over there

MS 26

diixatci

this evening

#B 21

✦ Xašma^v ~~ta~~ ^{ta}?

this morning

of tomorrow

AB 16

t^haak'i

3

t^haak'i č'aath^ha 13

t^haa'n neesa 30

t^haa'n neesa ta' č'aath^ha 31

AB85

k^w x^w g iisatt	I throw it
k^w isatt	you —
k^w isatt	he —
k^w egai tsatt	we —
k^w exusatt	you (pl.) —
k^w exisatt	they —

1
AB2, 47

lac^vh^hawε?

thumb

AB2

la sakxε^h

fingers

lačawεh

thumb

AB 47

gasak'ε fingers

lasa'ε all the fingers (4)

lačaawε thumb

17B 24

štatn!) na tta)

roaring
rumbling

thunder

AB 21

tie t'. sg.

3 nan |li'?

— ' pl.

no'li'?

don't tie this' sg.

ta' |li'?

— ' pl.

ta' o'li'?

AB 21

I'm tying it

ʔiʂliʔ

you —

nan ʔliʔ

he/she —

ha:ta:t ye:liʔ

we are —

ne:yu a:giʔliʔ

you/pl —

nuʔne ʔoʔliʔ

they —

ha:xeu xεye:liʔ

I'm not tying it

du: ʂi,ʔiʂliʔ

713.25

& <u>heid</u> it(yest)	(?antə?)	siili?
you —	nan	sii li?
she —	ha:tət	yɛsli?
we —	nei:yu	sa?yil?
you(pl) —	nu?nɛ?	su?li?
they —	ha:xeu	xɛyɛsli?

AB 27

taa' tansq' 3x times

ti' n tansq' , ti' ^ustu 4x

cf. "twice"

AB94

nakʔm:
knebe,
white man

xaats'a'
aom basket, bucket

tuican

AB 122

stirnamktya

tred

A137

SEXYU

tobacco

AA 24

f⁻
di^unis

today

AA 24

AB47

šx ε

my foot

nen x ε

your foot

haatat

x^w ε

his foot

x^w ε ε sa'k' ε

toes

AB92

kašmāṭ

tomorrow

cf. kaš

Indian

AB 26

yesterday 'anta'

day bef. yest. se'anta'

tomorrow xašmat

day aft. tom. xašmataxwan

AB53

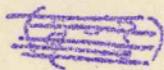
nsatu'

tongue

AB 3

xamsat

hot



duosuxamsat

hot too hot

AB 102

5 qu' !! 7ESiA

I've a toothache

AB 66

Xawanlet has a
on top of.

a mountain north of
S. R. reservation

AB 30

bu 'opog the house

matn

k^w'at

under —

—

ye^hn

beside —

—

ya'ne^o

around —

—

na't^h

near —

—

xaⁱtn

in the middle of —

—

xiⁱtsatn

AB 34

nt'ε's

tough

AB125

m ə' n naaget-a k

he's going toward the
house

ABG2

yi^tna^wa^ttiye

they play
with it
(top)

AB 28

Y^wE[?]

his tracks
his foot

AB 66

giitam
" "

trail (?)

AB68

th 3333 trail

AB 28

^hteene

trail, novel

AB105

naageeteh

salmon trap

trap

AB90

č'ətšəš

pit for catching
deer & elk

trapping

AB 54

teknot

trap

134

t'εt_{night} | g a'at t = traveling at night

ε a° g a t t ε₁ = moon

AB 13

Caamε
tree

AB13

čāāme'

tree

čāāme' čāntu
(foot)

tree trunk

k^wāne'
aa

branch (arm)

AB 13

ἄπειρα

plums

ἄπειρα

"

apple tree

plum "

ABII

sačn₂ česne

balc (lit. account)

ABS

477
C a ME

tree, fir

AB59

mε'da'yast²um'

trinket
basket

A35

šawaski
 ču

trout

AB58

$m \varepsilon^{\vee} \varepsilon \text{ ? } \varepsilon$ correct, true

$du \parallel m \varepsilon^{\vee} \text{ ? } \varepsilon$ incorrect

AB13

čāāme'

tree

čāāme' čzntu
(foot)

tree trunk

k^wāāe'
aa

branch (arm)

AD111

ts^hantēd

furkels

AMBUL

f25 gaxakuštn

Tututni Indians

ABIL

naaxe'

two

neesq naaxe' z'aatha 12

naatn neesq fa' z'aatha 21

naatn neesq 20 (twice ten)

ABIL

naaxe'

two

neesq naaxe' č'aatha 12

naatn neesq ta' č'aatha 22

naatn neesq 20 (twice ten)

AB 16

ta' one

ta' č'aath'a eleven (1 above 10)

naatn neesq ta' č'aath'a 21

taa'n neesq ta' č'aath'a 31

ti'yt'n neesq ta' č'aath'a 41

ta' č'an 100

ta' č'an ta' č'aath'a 101

ṭaṣṣan ṭa' ṣ'aatha 101

ABIL

naaxe'

two

neesq naaxe' ṣ'aatha 12

naatn neesq ṭa' ṣ'aatha 22

naatn neesq 20 (twice ten)

AB27

naatan

twice

4: 3x, 4x

1
AB42

čenaťyu twins

ABII

naaxe'

two

neesq naaxe' č'aatha 12

naatn neesq ta' č'aatha 22

naatn neesq 20 (twice ten)

A13 33

one eye ta' ^u sa naaʒε

two eyes naaxε naaʒε

AB54

gɛ na'ga'a

they talk
about

na_lt_lne naaga'əh

(2 of them)

two are
talking